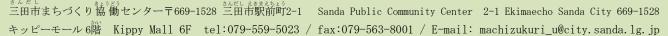
Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのおしらせ September 9月



<u>多言語対応アプリ 「カタログポケット」〜10言語で読める・聞ける電子ブック</u>

広報紙をさまざまな外国語に翻訳したり、普声で読み上げる電子ブックアプリ「カタログポケット」を導入しました。外国人や障害のある人に情報が伝わりやすくなります。

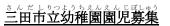
市民の皆さんの日々のくらしに関わる大切な情報をお届けする広報紙。年齢や国籍、障害の有無に関わらず、情報を得られる環境づくりに取り組んでいます。

- ■アプリなら便利な機能がたくさん!
- ・10言語で読める(日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、ハングル、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語)
- ・音声で聞ける※ベトナム語は除く
- ・文字を大きく表示
- ・発行時に通知が届く
- ■利用方法

アプリ「Catalog(カタログ) Pocket(ポケット)」をインストール(無料/通信費要)するだけ!詳しくは二次元コードから確認してください。

※パソコンでも読むことができます。 (アプリ不要、 またまたまた」 【問合せ】秘書広報課 (Hi shokohoka)

5 559-5040 FAX 563-1366



■対象=5歳児クラス (2015 年4月 $\hat{2}$ 自 ~ 2016 年4月 $\hat{1}$ 音生まれ)4歳児クラス (2016 年4月 $\hat{2}$ 自 ~ 2017 年4月 $\hat{1}$ 音生まれ)※3歳児クラス (2017 年4月 $\hat{2}$ 自 ~ 2018 年4月 $\hat{1}$ 首生まれ)

※3歳児の募集は三田幼稚園、三輪幼稚園のみ。

- ■顧書配布場所=幼児教育振興課・各市立幼稚園 三田市HPでダウンロードできます。
- ■願書配布=9月1日 (火) ~ (土日祝を除く)
- ■願書受付日・時間=10月14日 (水)・15日 (木) 14時 30分~16時
- ■受付場所=各幼稚園 ■持ち物=印鑑
- ■申込=片でのがたとこれが、押印して提出してください。※募集人数を超えた場合は抽選

※詳しくは市ホームページ・各幼稚園へ問い合せてください。

【問合せ】幼児教育振興課 (Yojikyoikushinkoka)

7079-559-5232 Fax 079-563-3611

Multilingual app "Catalog Pocket" ~An electronic book that can be read and listened to in 10 languages

We have introduced "Catalog Pocket," an e-book application that translates publicity papers into various foreign languages and reads them out by voice. Information can be easily communicated to foreigners and people with disabilities.

A public relations paper delivers important information related to the daily lives of citizens. We are working to create an environment where information can be obtained regardless of age, nationality, or disability.

- There are many useful functions for apps!
- Read in 10 languages (Japanese, English, Chinese (Simplified/ Traditional), Hangul, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian, Vietnamese)
- Listen by voice *Except for Vietnamese
- · Larger text
- · Receive notification when issued
- How to use

Just install the application "Catalog Pocket" (free/ communication fee required)! For details, please check the 2D code.

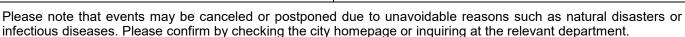
XYou can also read it on your computer.

(No application required, voice reading is not supported Information Secretariat and Public Relations Division \$\mathbf{B}559-5040 FAX 563-1366



- ■Target=5-year-old class (Born between April 2, 2015 and April 1, 2016), 4-year-old class (Born between April 2, 2016 and April 1, 2017) ※3-year-old class (Born between April 2, 2017 and April 1, 2018),
- ** Three-year-old children are accepted by Sanda Kindergarten and Miwa Kindergarten only.
- Application forms will be available at Early Childhood Education Promotion Division and each municipal kindergarten. The application form can be downloaded from the Sanda City website.
- Distribution of Application Forms = September 1 (Tue) ~ (excluding Saturdays, Sundays and holidays)
- ■Application Date and Time=October 14 (Wed) and 15 (Thu)14:30-16:00
- Place = each municipal kindergarten
- ■What to bring=personal seal
- ■Application=Please fill in the prescribed application form, seal it, and submit it. ※ If the number of applicants exceeds the acceptable number of children, they will be selected by lottery. ※For more details visit Sanda City website or each kindergarten.

【Information】Early Childhood Education Promotion Division **2**079-559-5232 Fax 079-563-3611



2021年4月保育所、認定こども園、小規模保育の入園 手続について

<u>Procedures to enter nursery schools, certified child care centers, and small-scale nurseries for April, 2021.</u>

Enrollment procedures differ depending on which facility is required and whether childcare is needed or not. Please check the following table to select a suitable facility to apply.

| Tability to apply. | | | | | | | | |
|--------------------------------------|---|---|--|--|--|--|--|--|
| たいしょう 対象 年齢 Age of child | りょうしせつ 利用施設 Available facilities | 保育の必要性 (※) Necessity for childcare(※) | にんていくぶん 認定区分 Type of certification | にゅうえんてっぱ ほうほう 入園手続き方法 Admission procedures | | | | |
| 3~5歳 3~5 years | 認定こども園 Certified child care centers きょういくじかん りょう (教育時間のみ利用) (During education time only) | なし 無 No | ごうにんてい 1号認定 Type 1 certification | まぼう かくにんてい えん わかくきょうちしゃのそ もうしこ 希望する各認定こども園(若草幼稚舎除く)で申込み Apply directly to a certified child care center of your choice. (Except Wakakusa Yochisha) がんしまはいふばしょ かくにんてい えん ■ 願書配布場所=各認定こども園で Application forms will be available at each facility. がんしょはいふ がつついたち か ■ 願書配布=9月1日(火)~ Distribution of Application Forms=September 1 (Tue)~ がんしょうけつけった かっていたち もく えん がついたち はあい ■ 願書受付=10月1日(木)~(園によって10月1日のみの場合あり) Application Date and Time=October 1 (Thu)~ (Some facilities accept applications only on October 1.) かなら じぜん かくえん じかんとう と あわ ※ 必 ず事前に各園へ時間等を問い合せてください。 ※Please contact the facility directly beforehand. | | | | |
| | Rectified child care centers ままいくじかん ほいくじかん (教育時間と保育時間により、 ままから (教育時間を保育時間により、 ままから アラが はっちゅう はい (Education time and childcare time, from morning to evening) | க் ^ப 有 Yes | こうにんてい 2号認定 Type 2 certification | だい きょう にんてい えん かかくきょうちしゃ のぞ 第1希望の認定こども園(ゆうかりフレンズ、若草が推舎を除く)で もうしこ かぎ にってい かぎ しょていにう しまいくしんこうか 申込み(A日程に限る、B日程以降は市保育振興課) Apply directly to a first choice certified child care center. (Except Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) (For children of Schedule A only. Those children of Schedule B or after are to apply to the Child Day-care Promotion Division.) 【下記のとおり As mentioned below】 | | | | |
| | 保育所 Nursery schools あき ゆうがた ほいく りょう (朝から夕方まで保育を利用) (Childcare from morning to evening) | あり 有 Yes | ਟਿਸਟਿਸ਼ਨ 2号認定 Type 2 certification | ほいくしんこうか もうしこ 保育振興課で申込み(ゆうかりフレンズ、若草幼稚舎2号認定 ぶく 含む) | | | | |
| 0~2歳 0~2 years | えん ほいくしょ しょうきぼほいく 認定こども園・保育所・小規模保育 Certified child care centers・Nursery schools・Smallーscale dayーcare services ゆうかた ほいく りょう (朝から夕方まで保育を利用) (Childcare from morning to evening) | あり 有 Yes | ਟੇਸਟਿਨਿਟਰ 3号認定 Type 3 certification | Applications accepted at Child Day-care Promotion Division. (Including No. 2 certification of Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) がき 【下記のとおり As mentioned below】 | | | | |

A自程【認定こども園(ゆうかりフレンズ、若草幼稚舎を除く)第1希望する2号認定子ども(3歳以上)の4月 入園申込み】

※保育を必要とする理由(就第、就學等)が必要です。要件の詳細は保育振興課へ問い合わせください。

- ■申込期間=2020年10月1日(木)~10月2日(金)
- ■受付時間=7時~19時
- ■対象 = 認定こども 園 (ゆうかりフレンズ、若草 幼稚舎を除く)を第1希望する 2号認定こども (2018年4 月1日以前生まれ)
- ■受付場所=第1希望の認定こども園

B日程【保育所・認定こども園(A日程受付以外)・小規模 保育を第1希望する場合の入園申込み】 • Application acceptance for April 2021 admission for nursery school, certified child care center, and small-scale day-care nursery.

Schedule A [Application acceptance for admission to the first choice of certified child care center (except Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) for child (3 years old or older) with Type 2 certification in April.]

**To apply, you must have valid reasons (working, schooling, etc.) Please contact Child Day-care Promotion Division for more details.

Application term=October 1 (Thu)- 2 (Fri) Reception time=7:00 ~19:00 Target=Child (born before April 1, 2018) with Type 2 certification can apply for the first choice of certified child care center (except Yukari Friends and Wakakusa Yochisha).

Reception place=First choice of certified child care center

Schedule B [Application acceptance for admission to the first choice of nursery school, certified child care center (not included in the time schedule A), or small-scale day-care nursery.] *You must have the

※上記と同じく保育を必要とする理由が必要です。

- ■受付場所=三田市役所本庁舎2階保育振興課
- 休日受付日=11月15日(日)13時~17時 市役所3号 厅舎 2階 会議室

【問合せ】保育振興課(Hoikushinkoka)

☎079-559-5073 Fax 079-563-3611

乳幼児健診 9月

- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
- ・感染症対策や災害発生などにより、 巻ったずごしてる場合があります。ホームページでご確認ください。 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

valid reason to apply as stated above.

- Application term = November 2 (Mon) -30 (Mon) 9:00-17:30 ※excluding Saturdays, Sundays and holidays
- Reception place=Sanda City Office Main Building 2F Child Day-care Promotion Division.
- Holiday hours reception time = 13:00-17:00 on November 15 (Sun) in meeting room on the second floor of Sanda City Hall Building 3.

【Information】 Child Day-care Promotion Division **2**079-559-5073 Fax 079-563-3611

Infants Medical Checkups: September

- Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- •Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
- Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation. http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html

| じぎょうめい | じっしび | たいしょう | .t. to |
|--------------------------------|--------------------------------------|--|-----------------------------------|
| 事業名 Program name | 実施日 Days | 対象 Target | 持ち物 Please Bring |
| げつじけんしん 4 か月児健診 | ほけん 保健センターでの まっ こべっ っうち | ゅうだんけんしん か いりょうきかん こべつけんしん あんない 集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内し しょうさい つうち かくにん | ます。対象には3カ月になる |
| 4-month-old infant medical | | ます。詳細は通知をご確認ください。 | |
| checkup | Instead of group he | ealth checkups at the health center, there will be individ | ual health checkups at medi |
| | | ce will be sent to each eligible person at the end of the t | hird month. Please refer to |
| げつじけんしん げつじ | notice for details. | l たいしょうしゃ こべつ つうち | ぼ し けんこうてちょう もんしんひょう |
| 9 か月児健診(9~10 か月児) | 9/1, 15 | 対象者には個別に通知します。 | 母子健康手帳、問診票、 |
| 9-month-old infant medical | (火) (Tue) | 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って | タオルを持参 |
| neckup (9~10-month-old infant) | か | よゃくせい かいざい ちゅうし けんしん たいしょうしゃ 予約制で開催します。中止となった健診の対象者 | Bring your Maternal and C |
| 1歳6 か月児健診 | 9/8, 29(火) (Tue) | から順番にご案内しています。そのため本来ご | Health handbook, med |
| 18-month-old child medical | 9/9 (水) (Wed) | なんかい ド キ ート | interview sheet, and towel |
| checkup | | | |
| さいじけんしん 3歳児健診 | 9/2 ,16, 23 | 日時厳守、感染症予防策にご協力お願いします。 | ぼしけんこうてちょう もんしんひょう 母子健康手帳、問診票、 |
| 3-year-old child | ずい (水) (Wed) | 変更をご希望の方は下記までお問い合わせくださ | 」。 耳に関するアンケート、尿 |
| medical checkup | | U. | じさん 5cc、バスタオルを持参 |
| | | Eligible persons will be notified individually. | Bring your Maternal and C |
| | | Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and | Health handbook, |
| | | reception time to prevent infectious diseases. New | medical interview sheet, |
| | | schedule will be informed in order to those persons | questionnaires about eyes |
| | | whose checkups were suspended. Therefore, some | and ears, a 5cc urine sam |
| | | checkups may be different from the original schedule. | and towels. |
| | | Please be strictly punctual and cooperate with | |
| | | measures to prevent the spread of the new | |
| | | Coronavirus. If you wish to change the date and | |
| | | time, please contact the following. | |

【簡合せ】すくすく子育て誰(三位古古保健センター) (Sukusukukosodateka) (住所: 川條675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705



【Information】 Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke)

2079-559-5701 Fax 079-559-5705

Please note that events may be canceled or postponed due to unavoidable reasons such as natural disasters or infectious diseases. Please confirm by checking the city homepage or inquiring at the relevant department.

三田市民病院の紹介状なしの初診時等の患者負担 が変わります

2020年度診療報酬改定に伴い、三田市民病院の 初診時・再診時選定療養費の改定を行います。

- ■施行日=2020年10月1日
- ■改訂內容

The burden of patients for a first visit, etc. without a letter of referral at Sanda City Hospital will change.

With the revision of the medical treatment fee in 2020, a fee for treatment of the patients' choice at the time of first visit and revisit at Sanda City Hospital will change.

- Effective date=October 1, 2020
- Revision contents

| | 現在 Current | 改定後 After revision |
|---|----------------|--------------------|
| 初診時選定療養費 ※紹介状なしで初めて受診する場合 Fee for treatment of patient's choice | 1回 2,200円 | がい えん 1回 5,000円 |
| at the time of first visit When you first see a doctor without a letter of referral. | 2,200 Yen once | 5,000 Yen once |
| 再診時選定療養費 ※症状が安定し他の医療機関を紹介されたが、患者の意思で三田市民 びょういん ひ つづ じゅしん ぱあい | _ | 1回 2,500円 |
| 病院を引き続き受診する場合 Fee for treatment of patient's choice at the time of revisit | | 2,500 Yen once |
| When your symptoms are stable and you were referred to another medical institution, but you | | |
| continue to see a doctor at Sanda City Hospital at your will. | | |

【問合せ】三田市民病院医事企画課 (Sandashiminbyoin ijikikakuka)



T 559-8601 FAX 565-0686

Hospital **5** 559-8601 FAX 565-0686 **Living Information and Advising Service for Foreign residents**

[Information] Medical Planning Division, Sanda City

"Educational consultation" An instructor, who has been working as educational

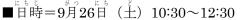
supporter for foreign children for more than ten years, explains on Japanese system of schools and entrance examinations, giving advices about education. Please feel free to take counsel with the instructor on your worries about school life and the education of your children. You can also participate online. (**Other usual private consultations are also available on the day.)

- Date and Time=September 26 (Sat) 10:30~12:30
- Place = Sanda Public Community Center, Lecture room
- ■Target=Guardians of children with roots in foreign countries The first 10 persons accepted. (As soon as the capacity is filled, applications will not be accepted.)
- Instructor=Hisao Tsujimoto, representative Kokusai Hiroba Ashiya ■Fee=Free
- Others= Interpreters of English and Chinese are available. Please inform us if an interpreter of another language is required at least one week ahead of time.

[Application] By TEL, FAX, or E-mail, to the reception

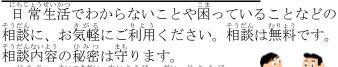
外国人よろず相談「教育相談会」

外国の子どもへの学習支援を 10年以上続けている こうし 講師が、日本の学校・入試制度の説明や、進学のアド バイスを行います。学校生活に関わる悩みや進路を気 が終して下さい。オンラインでも参加できます。 (※当日は通常の個別相談も行います。)



- ■場所=まちづくり協働センター 講座室
- ■対象=外国にルーツのある子どもの保護者 10人 (定員になり次第締切)
- ■講師=辻本久夫さん(こくさいひろば芦屋代表)
- ■参加費=無料
- ■その他=英語・中国語の通訳があります。 その他の言語は事前に相談してください。(申込みは 1週間前まで)

外国人住民のための「よろず相談窓口」



■日時=毎月第2水曜日と第4十曜日 10時30分~12時30分

★9月は9日 (水)、26日 (土) です。

- ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- ■対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(屠休みを除く)

☎ 079−559−5164 FAX 559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time = The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 - ★September 9(Wed), 26(Sat)
- ■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages = Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

[Information] International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

2079-559-5164 FAX 559-5173 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp